

Magnis in laudibus tota fere fuit Graecia¹ victorem Olympiae² citari ; in scaenam vero prodire ac populo esse spectaculo³ nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini³. Quae⁴ omnia apud nos partim infamia, partim humilia atque ab honestate remota ponuntur. Contra ea pleraque nostris moribus sunt decora quae apud illos turpia putantur. Quem enim Romanorum pudet⁵ uxorem ducere in convivium ? Aut cuius non mater familias⁶ primum locum tenet aedium atque in celebritate versatur ? Quod⁷ multo fit aliter in Graecia. Nam neque in convivium adhibetur nisi propinquorum⁸, neque sedet nisi in interiore parte aedium, quae *gynaecitis* appellatur ; quo⁹ nemo¹⁰ accedit nisi propinqua cognatione conjunctus.

CORNELIUS NEPOS (v. 99 avant J.-C. – v. 24 avant J.-C.),
Vie des grands généraux étrangers, Préface.

Ce fut un grand titre de gloire, dans presque toute la Grèce, que d'être proclamé vainqueur à Olympie ; dans un autre domaine, se produire sur une scène et se donner en spectacle devant le peuple ne fut une honte pour personne chez ces mêmes peuples. Or, chez nous, toutes ces conduites sont tenues à la fois pour infamantes, basses et déshonorantes. Inversement, selon nos mœurs, sont honorables la plupart des choses qui, chez eux, passent pour honteuses. Quel Romain en effet a honte d'emmener son épouse à un repas ? Ou bien chez lequel < d'entre eux > la mère de famille ne se tient-elle pas dans la pièce principale de la maison et ne fréquente-t-elle pas les lieux publics ? Or il en va tout autrement en Grèce. De fait, < la femme grecque > n'est admise qu'aux repas de famille [n'est pas invitée aux repas sinon à ceux des proches], et elle ne séjourne que dans la partie la plus retirée de la maison, qu'on appelle le *gynécée* ; car aucun homme n'y accède à moins d'être un proche parent.

Remarques :

¹ *tota Graecia* = * *in tota Graecia* : dans un groupe nominal complément de lieu contenant l'adjectif *totus*, le latin omet la préposition *in* à la question *ubi* ?

² *Olympiae* : **locatif** (nom de ville, singulier, de la 1^{ère} déclinaison, à la question *ubi* ?).

³ *populo esse spectaculo* et juste après *nemini [...] fuit [...] turpitudini* = deux exemples consécutifs du **double datif** avec le verbe *esse* (cf. I, 5, p. 307).

⁴ *Quae* = **relatif de liaison** → "or".

⁵ *pudet* : verbe **impersonnel de sentiment**, construit avec l'**accusatif** de la personne qui éprouve le sentiment (*quem Romanorum*) + ici un infinitif (*uxorem ducere*) ; cf. 14, 1, p. 316. N.B. *Quem Romanorum...* ? = mot à mot, "Lequel des Romains... ?"

⁶ *cujus [...] mater familias* = mot à mot, "la mère de famille duquel... ?"

⁷ *Quod* = relatif de liaison.

⁸ *nisi propinquorum* : ellipse = *nisi < in convivium > propinquorum*.

⁹ *quo* = adverbe relatif de liaison = *et eo* ("y" : le lieu où l'on va, à la question *quo* ?).

¹⁰ La traduction de *nemo* par "aucun homme" est induite par la forme masculine du participe *conjunctus* (sans parler du contexte) : même non parentes, d'autres femmes pouvaient être admises au gynécée.